

КАФЕДРА ЕВРЕЙСКОЙ КУЛЬТУРЫ
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО
УНИВЕРСИТЕТА



Еврейская речь

№ 2

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
2014

ISSN 2312-1912

DEPARTMENT OF JEWISH CULTURE
of
SAINT PETERSBURG STATE UNIVERSITY



The Jewish Speech

No 2

SAINT PETERSBURG
2014

Редакционный совет

Н. Б. Вахтин (С.-Петербург), К. Дубнова (Иерусалим),
Ю. Н. Кондракова (Москва), М. Ръжик (Иерусалим),
П. Ю. Скородумова (Москва), М. А. Членов (Москва),
Г. Эстрайх (Нью-Йорк).

Редакционная коллегия

Главные редакторы: И. Р. Тантлевский (Санкт-Петербургский государственный университет),
М. Таубе (Еврейский университет в Иерусалиме).

Общая редакция: Е. Б. Марьянчик (Межрегиональный центр преподавания иврита).

Исполнительные секретари: Д. В. Ромашов (Санкт-Петербургский государственный университет),
В. В. Федченко (Санкт-Петербургский государственный университет).

Технический секретарь: Н. М. Кузнецова (Санкт-Петербургский государственный университет).

Editorial Council

N. Vakhtin (St. Petersburg), K. Dubnov (Jerusalem),
Y. Kondrakova (Moscow), M. Ryzhik (Jerusalem),
P. Skorodumova (Moscow), M. Chlenov (Moscow),
G. Estraiikh (New York).

Editorial Board

Editors-in-Chief: I. Tantlevskij (St. Petersburg State University), M. Taube (The Hebrew University of Jerusalem).

General Editing: E. Maryanchik (The Interregional Center for Hebrew Teaching).

Executive secretaries: D. Romashov (St. Petersburg State University), V. Fedchenko (St. Petersburg State University).

Technical Secretary: N. Kuznetzova (St. Petersburg State University).

ISSN 2312-1912

© Кафедра еврейской культуры СПбГУ, 2014

© Коллектив авторов, 2014

Е. Б. Марьянчик, Международный проект ALE (Ашдод)

КОМПЬЮТЕРИЗАЦИЯ ЭКЗАМЕНАЦИОННЫХ И КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ ПО ИВРИТУ

В статье рассматриваются проблемы компьютеризации проверочных тестов по ивриту, аналогичных уровневым экзаменам для иностранных студентов в Еврейском университете в Иерусалиме, а также контрольных работ по программе NETA для средних школ в странах диаспоры. Анализируются типы вопросов, характерные для программ построения компьютерных тестов, приводятся рекомендации по дополнительным типам вопросов.

Ключевые слова: иврит, тестирование, уровневые экзамены, NETA, контрольные работы, SunRay WebClass, аудирование, чтение, грамматика.

Введение

Как известно, любой учебный процесс подразумевает регулярное использование тех или иных средств оценки своей эффективности, иными словами, успеваемости учащихся, и иврит отнюдь не является исключением из этого правила.

Программа преподавания иврита, первоначально разработанная в школе им. Ротберга для иностранных студентов Еврейского университета в Иерусалиме предусматривает, в частности, проведение так называемых уровневых экзаменов после завершения каждого из шести этапов (уровней) изучения языка. Эта программа была успешно внедрена на постсоветском пространстве в ряде российских вузов (на филологическом факультете ГКА им. Маймонида, кафедре иудаики ИСАА МГУ им. М.В. Ломоносова, кафедре еврейской культуры СПбГУ и др.), и проведение уровневых экзаменов в них стало неотъемлемой частью учебного процесса. На постсоветском пространстве эта же программа используется также в системе ульпанов Еврейского агентства для Израиля, и проблеме организации уровневых экзаменов в компьютерном виде для учащихся этих ульпанов был посвящен целый ряд статей (см. [Аграновски, Заславски, Марьянчик, 2011], [אגרונובסקי, מריאנצ'יק, זסלבסקי, 2012]).

Проблема оценки уровня освоения пройденного материала является актуальной и для учеников еврейских школ в странах диаспоры. В частности, авторы программы NETA (Г. Коблинер и др.) для средних школ [Коблинер, 2010] разработали целую систему контрольных работ, предназначенных для определения уровня владения учениками навыками чтения, аудирования и письма. Интересно, что, в отличие от уровневых тестов еврейского университета в Иерусалиме, авторы программы NETA считают нецелесообразным оценивать эти навыки по отдельности и предпочитают комплексные задания (прочсть или прослушать фрагмент текста и на основе полученной информации выполнить творческое письменное задание). В рамках темы данной статьи мы воздержимся от подробного анализа данной стратегии, имеющей свои сильные и слабые стороны. Отметим только, что хорошо продуманные задания по аудированию дали возможность провести ряд экспериментов по компьютеризации таких заданий для достижения более локальной цели — объективной оценки навыков аудирования.

Компьютерное тестирование

Качество экзаменационных работ для вузов и ульпанов, а также контрольных работ для еврейских школ обусловлено высокой квалификацией их составителей; в противном случае, нет гарантии, что результаты, показанные учащимися, отражают их реальные знания. Однако именно высокий уровень квалификации разработчиков этих материалов обуславливает их высокую стоимость. Оценивая потребности в материалах и затраты на их разработку, следует также учитывать возможность утечки экзаменационных материалов, притом что тест, попавший в чужие руки, должен быть немедленно и навсегда выведен из использования. Проверка контрольных и экзаменационных работ должна проводиться на высоком уровне и может быть доверена лишь тем преподавателям, которые имеют необходимый опыт и хорошо знакомы с критериями оценивания. Все эти факторы делают компьютеризацию тестов крайне желательной.

В самом деле, по сравнению с обычным тестом компьютерный тест имеет ряд существенных преимуществ. Большое количество людей могут сдавать экзамен одновременно, причем для этого не требуются дополнительные вложения; корректность ком-

пьютерной проверки и выставленных по ее результатам оценок едва ли могут быть подвергнуты сомнению. Однако необходимо, чтобы процесс компьютеризации экзаменационных тестов учитывал ряд принципиальных моментов:

- ✓ компьютерный тест должен содержать все основные элементы, принятые в обычном тесте,
- ✓ все упражнения компьютерного теста (за исключением сочинения) должны проверяться в автоматическом режиме,
- ✓ должна быть обеспечена высокая степень объективности проверки (т.е. одинаковый уровень знаний должен отражаться в одинаковых оценках),
- ✓ вероятность угадать верный ответ должна быть минимальной.

Выбор программного обеспечения для компьютеризации экзаменационных тестов должен учитывать как технологические требования, так и требования данной предметной области. В частности, важно, чтобы это программное обеспечение позволяло преобразовать в компьютерный вид большую часть упражнений, используемых в письменных тестах (остальным упражнениям потребуется найти достойный аналог, разумеется, с учетом мнения авторов исходных тестов), причем использование компьютерных упражнений должно быть удобным для пользователя.

Разработки, описанные в рамках данной статьи, используют программные средства SunRav Software¹ [SunRav Software, электронный ресурс], выбранные около семи лет назад из ряда конкурирующих разработок [Марьянчик, Алексеева, 2009] и позволяющие, в частности, конструировать тесты, состоящие из вопросов пяти следующих типов:

- ✓ вопросы одиночного выбора (пользователю предлагается несколько вариантов ответа, из которых он должен выбрать только один),
- ✓ вопросы множественного выбора (и в данном случае имеется несколько вариантов ответа, однако количество верных ответов тестируемому неизвестно: в общем случае оно может варьироваться от нуля до числа всех предлагаемых вариантов ответа),

¹ Автор — Р. Т. Сунгатулин.

- ✓ вопросы упорядочения списка (необходимо расположить элементы списка в определенном порядке в соответствии с заданным критерием, например, в хронологическом порядке),
- ✓ вопросы соответствия двух списков (требуется установить взаимно-однозначное соответствие),
- ✓ открытые вопросы (ответ, введенный пользователем с клавиатуры компьютера сравнивается со списком шаблонов — верных ответов).

Вопросы каждого из первых четырех типов могут быть как контрольными (баллы начисляются тестируемому только за абсолютно верный ответ на вопрос), так и балльными (баллы могут быть начислены даже за частично верный ответ). Открытые вопросы в SunRav Software — всегда контрольные.

На первый взгляд, создание компьютерных тестов при помощи той или иной программы представляется довольно простой задачей, в особенности, с учетом широкого распространения тестов, построенных на основе вопросов одиночного выбора. В частности, именно на этом принципе построены как распределительный тест по ивриту, применяемый в Школе им. Ротберга Еврейского университета в Иерусалиме, так и распределительный тест программы NETA для средних школ.

Тем не менее, нам представляется, что недостатки вопросов одиночного выбора при их избыточном использовании перевешивают их преимущества. Так, например, если экзамен построен на вопросах данного типа, то тестируемый может воспользоваться простой, но достаточно эффективной стратегией, причем эффективность этой стратегии будет тем выше, чем меньше его объем знаний. В рамках этой стратегии тестируемый сознательно отвечает только на те вопросы, в правильности ответов на которые он уверен, в противном же случае он выбирает ответ на вопрос случайным образом.

Нетрудно убедиться, что данная стратегия обеспечит тестируемому, знания которого позволяют правильно ответить лишь на треть вопросов, представленных на экзамене, дополнительный бонус, причем средний размер этого бонуса при четырех вариантах ответа на все вопросы позволит ему получить дополнительно 16.7% баллов, а суммарно — как раз 50%, которые являются проходным баллом для упражнений уровневых тестов на первых че-

тырех уровнях. С другой стороны, эта оценка (50%) может быть получена и тем, кто владеет половиной материала и, не прибегая к описанной стратегии, отвечает на остальные вопросы неверно. Иными словами, тесты, основанные на вопросах одиночного выбора, не обеспечивают объективную оценку знаний, а лишь — и то при выполнении ряда условий¹ — позволяют зафиксировать достижение определенного уровня. Поэтому в тестах по ивриту желательно минимизировать использование вопросов этого типа.

Контрольные вопросы множественного выбора, на первый взгляд, лишены описанного недостатка. В самом деле, уже при четырех вариантах ответа вероятность угадывания верного ответа существенно ниже (6.7%), а при семи — менее 1%. С другой стороны, сравнительно небольшая ошибка при ответе на вопрос (к примеру, если верно выбраны шесть вариантов ответа из семи) приводит к нулевой оценке на вопрос, что нередко интерпретируется как неоправданное усложнение задания. Поэтому количество вариантов ответа в контрольном вопросе множественного выбора должно варьироваться от 4 до 5.

Понятное желание «премировать» за частично верный ответ может быть реализовано при помощи балльных вопросов множественного выбора, однако нетрудно убедиться, что такой вопрос балльного типа эквивалентен последовательности альтернативных вопросов (предполагающих выбор между ответами *Да* и *Нет*). Иными словами, вероятность верного ответа на балльный вопрос множественного выбора составляет 50%, что дает тестируемому, выполняющему всё задание наугад, реальную возможность получить проходной балл. Следовательно, от использования данного типа вопросов лучше воздержаться.

Использование балльных вопросов упорядочения списка также сопряжено с рядом проблем, связанных с оценкой степени ошибки при ответе на данный вопрос. К примеру, при ответе на вопрос, в котором требуется упорядочить описанные события в

¹ Сфера корректного использования тестов на основе вопросов одиночного выбора ограничена рядом факторов: высокий проходной балл (при котором влияние угадывания становится незначительным), большое количество вопросов и, как следствие ограничения по времени, невысокая сложность этих вопросов.

хронологическом порядке, тестируемый допустил ошибку и поставил событие, которое должно было быть указано первым, на последнее место, а порядок всех остальных событий указал верно. Понятно, что при этом произошел «сдвиг» событий, причем ни одно из них не было помещено на «свое» место. Возникает вопрос, какова должна быть «цена» этой ошибки? Казалось бы, сам факт того, что ни одно из событий не находится на своем месте, является аргументом в пользу нулевой оценки. С другой стороны, последовательность событий — а ведь именно она является решающей при определении хронологии — верна почти во всех случаях, за исключением первого события, т.е. «штраф» за такую ошибку может быть сравнительно небольшим. Мы привели лишь один пример, однако достаточно очевидно, что в разных случаях решающим являются различные критерии. Иными словами, желательно наличие, по крайней мере, двух вариаций балльного вопроса упорядочения списка: в первом случае, баллы начисляются за верно определенное место элемента в списке, во втором — за верную последовательность двух элементов.

Задание на понимание письменного текста

Большая часть вопросов оригинального упражнения предусматривает развернутый письменный ответ тестируемого. Разумеется, проверка такого ответа не может быть автоматизирована, и поэтому перевод данного упражнения в компьютерный формат должен предусматривать варианты ответов на предлагаемые вопросы.

С учетом сказанного выше можно констатировать, что при компьютеризации данного упражнения целесообразно использовать контрольные вопросы множественного выбора с небольшим (не более пяти) количеством вариантов ответа; если же предполагается использование контрольных вопросов одиночного выбора, то количество вариантов ответа в них, напротив, должно быть существенно бóльшим. При необходимости могут быть также использованы вопросы (как контрольные, так и балльные) упорядочения списка и соответствия элементов двух списков.

Грамматическое задание

Наиболее разнообразным с точки зрения упражнений, которые предлагаются в экзаменационных вариантах является именно

грамматическое задание. Разумеется, невозможно автоматизировать такие упражнения, как «написать несколько предложений на заданную тему с использованием указанных грамматических конструкций» или «дополнить предложение», однако, как показал анализ нескольких десятков экзаменационных вариантов, доля таких упражнений невелика, причем во многих экзаменационных вариантах такие упражнения отсутствуют. Проведенный анализ позволил классифицировать упражнения, компьютеризация которых возможна, и сформулировать рекомендации в отношении оптимальной формы их представления в компьютерном виде.

- *вставить правильные грамматические конструкции или выбрать их из заданного списка*

Наиболее распространенным заданием этого типа является фрагмент связного текста с отдельными пропущенными словами, которые требуется восполнить при помощи подходящих по контексту синтаксических конструкций, союзов, предлогов или глагольных форм (в последнем случае в задании указывается инфинитив, а также — при необходимости — необходимые параметры глагола). Интересно, что на высоких уровнях (רָצוּף и הַ) такие упражнения, как правило, исчерпывают — полностью или в значительной степени — грамматическое задание.

Достаточно очевидно, что такое упражнение легко может быть преобразовано в компьютерный вид при помощи последовательности вопросов одиночного выбора и открытых вопросов, когда на каждом этапе требуется ввести одно слово или выбрать его из предлагаемых альтернатив (см. Рис. 1). Однако выполнение такого упражнения сопряжено с рядом неудобств для тестируемого. В самом деле, введенное слово не отображается на экране на следующих шагах, и необходимо держать в памяти все введенные данные. Разумеется, всегда можно проверить себя, вернувшись назад, однако упражнение данного типа может быть достаточно большим по объему, и зачастую для проверки приходится отступать на число шагов, измеряемых десятками, а затем «возвращаться вперед».

Вопрос 1

Вставьте глаголы в настоящем времени:

כתבו בזמן הווה:

הצלם עדי נס

עדי נס הוא צלם ישראלי מפורסם. הוא _____ (לצלם) סיטואציות מהתרבות הישראלית. עדי נס _____ (לבנות) את הסיטואציות
ו _____ (לתת) להן צבע ואופי. הוא _____ (להלביש) את האנשים בבגדים מיוחדים ו _____ (לישים) אותם במקומות מיוחדים. אפשר
לראות את הצילומים של עדי נס בגלריות ובמוזאונים בישראל ובעולם. הרבה אנשים _____ (לבוא) לראות את הצילומים שלו. הם
_____ (לעמוד) הרבה זמן ו _____ (להסתכל) בתמונות. התמונות האלה _____ (לספר) את הנראטיב (הסיפור) הישראלי.

Ответ

מצלם

Вопрос 2

Вставьте глаголы в настоящем времени:

כתבו בזמן הווה:

הצלם עדי נס

עדי נס הוא צלם ישראלי מפורסם. הוא _____ (לצלם) סיטואציות מהתרבות הישראלית. עדי נס _____ (לבנות) את הסיטואציות
ו _____ (לתת) להן צבע ואופי. הוא _____ (להלביש) את האנשים בבגדים מיוחדים ו _____ (לישים) אותם במקומות מיוחדים. אפשר
לראות את הצילומים של עדי נס בגלריות ובמוזאונים בישראל ובעולם. הרבה אנשים _____ (לבוא) לראות את הצילומים שלו. הם
_____ (לעמוד) הרבה זמן ו _____ (להסתכל) בתמונות. התמונות האלה _____ (לספר) את הנראטיב (הסיפור) הישראלי.

Ответ

בונה

Вопрос 3

Вставьте глаголы в настоящем времени:

כתבו בזמן הווה:

הצלם עדי נס

עדי נס הוא צלם ישראלי מפורסם. הוא _____ (לצלם) סיטואציות מהתרבות הישראלית. עדי נס _____ (לבנות) את הסיטואציות
ו _____ (לתת) להן צבע ואופי. הוא _____ (להלביש) את האנשים בבגדים מיוחדים ו _____ (לישים) אותם במקומות מיוחדים. אפשר
לראות את הצילומים של עדי נס בגלריות ובמוזאונים בישראל ובעולם. הרבה אנשים _____ (לבוא) לראות את הצילומים שלו. הם
_____ (לעמוד) הרבה זמן ו _____ (להסתכל) בתמונות. התמונות האלה _____ (לספר) את הנראטיב (הסיפור) הישראלי.

Ответ

נותן

Рис. 1: Реализация грамматического упражнения (авторы: В. Ишай и О. Дубова) при помощи последовательности открытых вопросов:

Такое неудобство может быть легко устранено при помощи всего одного дополнительного типа вопроса, которое мы условно

назовем «поле вопросов»¹. Наряду с обычным текстом, рисунками, аудио- и видеофайлами «поле вопросов» может содержать поля ввода и одиночного выбора. При этом описанное выше упражнение выполняется за один шаг (см. Рис. 2)

הצלם עדי נס

עדי נס הוא צלם ישראלי מפורסם. הוא (לצלם) סיטואציות מהתרבות הישראלית. עדי נס (לבנות) את הסיטואציות ו (לתת) להן צבע ואופי. הוא (להלביש) את האנשים בבגדים מיוחדים ו (לשים) אותם במקומות מיוחדים. אפשר לראות את הצילומים של עדי נס בגלריות ובמוזאונים בישראל ובעולם. הרבה אנשים (לבוא) לראות את הצילומים שלו. הם (לעמוד) הרבה זמן ו (להסתכל) בתמונות. התמונות האלה (לספר) את הנראטיב (הסיפור) הישראלי.

Рис. 2: Реализация грамматического упражнения (авторы: В. Ишай и О. Дубова) при помощи «поля вопросов»:

Отметим, что правильность ответа, введенного в одном из полей ввода, зачастую зависит от ответа, введенного в другом поле. К примеру, выражения ...וגם... וגם..., с одной стороны, и ...והן... והן..., с другой, являются синонимичными, однако их сочетание (והן... והן) является ошибкой. Поэтому важно, чтобы шаблон верного ответа для поля позволял использовать условные операторы, ссылающиеся на значения, введенные в других полях.

- *вставить определенный артикль и предлог לא там, где это необходимо или возможно;*

Нетрудно убедиться, что и такое упражнение легко может быть реализовано при помощи «поля вопросов», содержащим необходимое количество полей одиночного выбора (варианты ответа: ה, לא, ה, א, а также пустое поле). К примеру, упражнение из [קובץ בחינות לרמה ב', 1986, с. 9] может быть реализовано следующим образом:

¹ В новой версии программы SunRav Web Class, входящей в состав SunRav Software, планируется реализация данного типа вопроса.

הוספה "ה' הידיעה" במקום אפשרי: (שים לב: לפעמים יש להוסיף גם את המילה "את")

| | | | | | | |
|---------|----------|--------|-------|-------|-----|--------|
| ועדת | ה | חינוך | בכנסת | שמעיה | את | דברי |
| הסבר | ה | מפיהם | של | בציני | ה | מורים |
| על | בעיותיהם | של | ה | מורים | ה | צעירים |
| בניירות | ה | פיתוח | ה | רבות | ועל | מוסדות |
| חינוך | ה | שונים. | | | | |
| | ה | | | | | |
| | את | | | | | |
| | את | | | | | |

«Поле вопросов» может обеспечить компьютеризацию еще целого ряда грамматических упражнений: «здать вопросы к выделенным словам в заданных предложениях», «написать инфинитивы заданных глаголов», «написать числительные словами», «указать синонимы используемых в контексте синтаксических конструкций», «перевести словосочетания в другое число», «написать предложения в другом времени».

- *составить предложения из заданных слов*

На первый взгляд, данное упражнение легко реализовать при помощи вопроса упорядочения списка. Однако в действительности данный тип вопроса не решает проблему. Рассмотрим пример:

לפני / עם / התחתן / מארק צוקרברג / החברה / שבוע / מהאוניברסיטה / שלו

Легко убедиться, что единственного верного ответа в данном случае не существует:

- ✓ לפני שבת התחתן מארק צוקרברג עם החברה שלו.
- ✓ מארק צוקרברג התחתן עם החברה שלו לפני שבת.
- ✓ מארק צוקרברג התחתן לפני שבת עם החברה שלו.

Все эти ответы должны быть признаны безусловно корректными, и, следовательно, вопрос упорядочения списка (в котором предусматривается лишь один вариант верного ответа) не обеспечивает компьютеризацию данного упражнения. Разумеется, для этой цели возможно использовать открытый вопрос, однако даже если пренебречь формированием сложного шаблона, следует иметь в виду, что вероятность технической ошибки при вводе текста с клавиатуры компьютера существенно возрастает при увеличении длины вводимого текста: всего один лишний пробел или

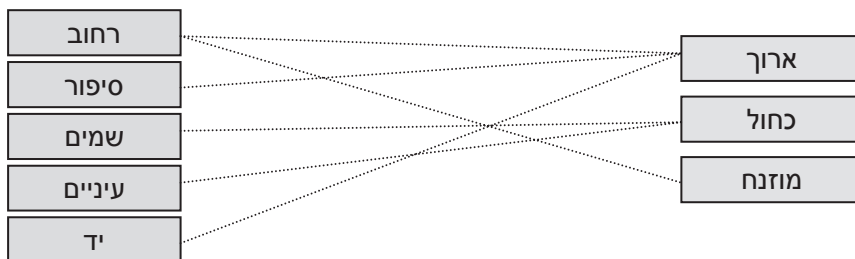
отсутствующая в конце предложения точка могут превратить введенный ответ в неверный, если иное не предусмотрено шаблоном, но и дальнейшее расширение шаблона, предписывающее игнорировать лишние пробелы или отсутствующую точку, также значительно повышает вероятность ошибки — на сей раз, со стороны составителя теста.

Решению проблемы могло бы способствовать введение дополнительного типа вопроса — множественного упорядочения списка. Такой тип контрольного вопроса должен предусматривать произвольное количество равноценных ответов, которые программа признает верными. В случае, если составитель упражнения считает необходимым дать предпочтение одному или нескольким ответам над другими, данный тип вопроса может быть трансформирован в балльный. Отметим здесь, что в данном случае не представляется возможным оценивать в баллах «частично верный» ответ – введенный ответ должен быть безусловно верен, но таких ответов может быть несколько, и качество их может различаться.

- *подобрать пары сочетаемых существительных и прилагательных из заданных списков*

Строго говоря, такое упражнение является не грамматическим, а скорее лексическим, однако аналогичная оговорка может быть сделана также в отношении некоторых упражнений, предусматривающих построение верной формы отглагольного существительного заданного глагола (как известно, в некоторых случаях выбор той или иной формы отглагольного существительного зависит от значения глагола, определяемого контекстом).

Использование вопроса соответствия элементов двух списков в данном случае не позволяет решить проблему компьютеризации данного упражнения в общем случае, поскольку данный тип вопроса предполагает взаимно однозначное соответствие между элементами двух списков, а такое требование может существенно упростить упражнение. Например, существительные: רחוב, סיפור, שמים, מוזנה, כחול, ארוך; עיניים, יד; прилагательные: מוזנה, כחול, ארוך. Ниже приведена схема, иллюстрирующая решение данного упражнения:



Нетрудно убедиться, что для компьютеризации таких упражнений необходим новый тип вопроса — «неоднозначное соответствие». Интересно, что этот тип вопроса имеет много общего с вопросом множественного выбора (в самом деле, в данном случае требуется выбрать из всего множества пар элементов двух списков те пары, элементы которых сочетаются между собой). Поэтому едва ли можно рекомендовать использование данного типа вопроса в качестве балльного (вероятность угадывания составляет 50%).

Клоз

Вопросы компьютеризации клоза подробно рассматривались в [Аграновски, Заславски, Марьянчик, 2011]. В частности, была отмечена необходимость грамотного построения шаблонов, учитывающих самые разнообразные ответы, которые могут быть введены тестируемым. В частности, по крайней мере, на начальном уровне шаблон должен обеспечивать, чтобы ответы, которые свидетельствуют о понимании тестируемым текста и о верном использовании им слова с морфологической точки зрения, принимались в качестве верных, даже если они режут слух носителю языка.

Отметим дополнительно, что тип вопроса под условным названием «Поле вопросов», рекомендованный в предыдущем разделе, позволит сделать выполнение данного упражнения существенно более удобным для тестируемого.

Упражнения на аудирование

Как было указано выше, упражнения на аудирование являются интегральной частью ряда контрольных работ, предусмотренных программой NETA. Несмотря на то, что авторы этой программы предпочитают комплексную оценку этого навыка вместе с навыком письма, наличие детально разработанного материала по

аудированию позволило провести — с согласия авторов — эксперимент по компьютеризации соответствующих упражнений.

В случае, если проверяется навык аудирования «в чистом виде», то не только текстовый фрагмент, но также вопрос и варианты ответов могут быть представлены в виде звуковых файлов. Для того, чтобы прослушать вопрос, тестируемому нужно нажать на вопросительный знак, а для прослушивания каждого варианта ответа — на соответствующие значки рядом с порядковым номером этого варианта. Что же касается собственно фрагмента текста, то для его прослушивания может быть использован более удобный инструмент, позволяющий при необходимости его повторное прослушивание с любого места:

Вопрос 1



Ответы

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5

Ответить

Разумеется, любой элемент этого упражнения может быть заменен на текст — как собственно задание, так и варианты ответов. Таким образом могут быть построены различные виды упражнений на аудирование — по аналогии с упражнениями на понимание письменного текста, в частности, упражнение на составление предложения из заданных слов:

Вопрос 5

Прослушайте слова и составьте из них предложение:

הקשיבו למילים והרכיבו מהן משפט:

Ответы

| | | |
|---|--------------------------|-----------------------|
| 5 | <input type="checkbox"/> | <input type="radio"/> |
| 2 | <input type="checkbox"/> | <input type="radio"/> |
| 6 | <input type="checkbox"/> | <input type="radio"/> |
| 4 | <input type="checkbox"/> | <input type="radio"/> |
| 1 | <input type="checkbox"/> | <input type="radio"/> |
| 3 | <input type="checkbox"/> | <input type="radio"/> |

Выводы

Большая часть упражнений, входящих в состав уровневых тестов по ивриту Еврейского университета в Иерусалиме может быть переведена в компьютерный вид при помощи стандартных программных средств SunRav Software, однако весьма желательно, чтобы в перспективе к имеющимся типам вопросов были добавлены новые типы вопросов, упомянутые выше.

Литература

1. Аграновски В., Заславски Р., Марьянчик Е. Компьютерное тестирование учащихся ульпанов Еврейского агентства в странах бывшего СССР // Язык иврит: исследование и преподавание: материалы восемнадцатой международной конференции по иудаике. – М.: ПРОБЕЛ–2000, 2011. – Вып. 38. – Т. 5. – С. 124–135.
2. Коблинер Г. И тот, кто умеет задавать вопросы (NETA – программа преподавания иврита в школах диаспоры) // Язык иврит: изучение и преподавание: материалы семнадцатой международной конференции по иудаике. – М.: ПРОБЕЛ–2000, 2010. – Вып. 32. – Т. 3. – С. 5–21.
3. Марьянчик Е., Алексеева И. Концепция компьютерных обучающих упражнений в преподавании иврита // Язык иврит: изучение и

преподавание. Материалы шестнадцатой Международной Междисциплинарной конференции по иудаике. Часть 1. Академическая серия. Выпуск 25, М.: 2009. С. 107–116.

4. SunRav Software. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.sunrav.com>, (Дата обращения: 17.06.2014).

5. אגרנובסקי ו', זסלבסקי ר', מריאנצ'יק י'. מבחני רמה ממוחשבים לתלמידי האולפנים של הסוכנות היהודית בחמ"ע. הד האולפן החדש, גיליון 99 (חורף 2012), עמ' 133–139.
6. ניצן מ', סיון נ'. קובץ בחינות בעברית לרמה א'. ירושלים, תשמ"ו.
7. ניצן מ', סיון נ'. קובץ בחינות בעברית לרמה ב'. ירושלים, תשמ"ו.
8. ניצן מ', סיון נ'. קובץ בחינות בעברית לרמה ג'. ירושלים, תשנ"ב.
9. ניצן מ', סיון נ'. קובץ בחינות בעברית לרמה א'. ירושלים, תשנ"ג.
10. ניצן מ', סיון נ'. קובץ בחינות בעברית לרמה ה'. ירושלים, תשמ"ו.
11. ניצן מ', סיון נ'. קובץ בחינות פטור בעברית. ירושלים, תשמ"ו.
12. גרסון ה', יובל ש', ישי ו', רוזנשטיין נ'. בחינות בשפה העברית לדוברי שפות זרות. עקרונות בחיבור בחינות. ניתוח דוגמות. אסופת בחינות לרמות א'–ו'. האוניברסיטה העברית בירושלים, תשמ"ב – 1982.

Evgueny Maryanchik

International project “ALE” (Israel), Director, Ph.D.

Computerization of Different Kinds of Hebrew Language Tests

Abstract: The article deals with the issue of digitalized Hebrew language tests, similar to those written by teachers from The Hebrew University of Jerusalem and built according to the six-level program of Hebrew as a second language, as well as the tests developed for the NETA secondary school program of Hebrew language in Diaspora. Special attention paid to the types of questions appropriate for test making programs, and other kinds of questions recommended.

Key words: Hebrew teaching, testing, Hebrew language tests, NETA curriculum for students, SunRav WebClass, listening, reading, grammar.

Научное издание

Еврейская речь

№ 2

ISSN 2312-1912

Подписано в печать 13.07.2014.
Формат 60x84 1/16. Печать цифровая.
Усл.печ.л. 10,5. Тираж 550 экз.
Заказ № 238.

Издательство «Академия Исследований Культуры»
191023, Санкт-Петербург, наб. р. Фонтанки, д. 15
Тел.: +7(981)699-6595;
E-mail: post@arculture.ru

Отпечатано в типографии «Контраст»
192029 Санкт-Петербург, пр. Обуховской обороны, д. 38